園丁ê話: Lîm Chùn-iok

李登輝學校 招生

2005年海外青年精英班(35歲以下)kap 2005年海外台灣人國是研討班(70歲以下)，研習時間：2005年8月13日～8月19日，請上李登輝學校網站http://www.leeschool.org.tw下載申請書。

《靜思小語》 Chēng-su Sió-gí

談時間 Tâm Sî-kan

釋證嚴 著

7) 人生無一定
Jîn-seng bô it-tēng
Tak粒lóng是好球，
Tak liap lóng sī hó kiû,
但是
Tān-sī
經過磨練ê打者，
Keng-kòe bôa-liān ê tá-chiá,
隨時lóng ē-tàng揮棒，
Sûi-sî lóng ē-tàng hui-pōng.

……

8) 生命無常，
Sìⁿ-miā bû-siông
慧命永存；
Hūi-bēng éng-chûn;
愛心無涯，
Ài-sim bû-gâi,
精神常在。
Cheng-sîn siông chāi.

……

9) 人生無常，
Jîn-seng bû-siông,
生命只是tī喘氣之間，
Sìⁿ-miā chí-sī tī chhóan-khùi chi kan,
一秒間bē-tit過關，
Chit bió kan bē-tit kòe-koan,
生命就結束lah 。
Sìⁿ-miā chiū kiat-sok lah.
所以，tioh-ái好好把握
Só-í, tioh-ài hó-hó pá-ak
每一分、每一秒。
Múi chit hun, múi chit bió.

台灣鄉土長篇小說連載(38)

鄉史補記 (四)

陳雷

Taⁿ 父á-kiáⁿ āiⁿ糖āiⁿ鹽來到烏竹林，老父作前，阿kiáⁿ作後，一人取一支竹枴ná póe ná入去。行到深來，he竹lú烏lú ām,日頭遮kah beh無看。深林內熱人蟬á當kāu,幾千幾萬隻tī 竹尾哭，「tī chia tī chia tī chia tī chia 。」Chit-pêng哭了tioh hit-pêng ，hit-pêng哮了tioh chit-pêng ，「tī-chia tī-chia tī-chia,tī-chia 。」黃薯oàt頭講：「紅哺chê哮lê-lê ，定tioh蛇tóh chē！細jī tòe我後腳行。」一句話tú-chiah講soah,m̄知按tó位雄雄chông二個賊出來！He賊一個lò一個矮(é)，pín-á-骨thǹg赤体，手舞一支番刀，soah面也無phah虎niau ：「人過物無過，留命先留貨！」Chông來搶竹籠。黃薯m̄ hō伊搶，用竹枴kap伊bùt 。He賊看阿餘毛龜細漢，tóh來衝伊，掛籠á ián倒tí土腳，番刀giàh起來tóh beh phut 。阿餘毛龜tioh狂大聲hoah:「海a!海a!你chiâⁿ實阿姊thâi會落？」He lò腳賊聽叫伊ê名，chhoah一tiô ，停手問：「你thài叫我ê名？」阿餘毛龜應：「Gōng小弟，我你ê阿姊，thài m̄叫你ê名？！」海a受氣罵：「烏白講，我阿姊早tóh死！」刀giàh起來beh koh phut 。阿餘毛龜hoah:「海a,阿姊出chu死，koh再出世，阿姊siōng-kài siàu念你。」海a心內奇怪，若m̄是我阿姊，ná會講是出chu死？He gín-á雙手kā頭毛phián開，hiàh-á頂一粒一粒出chu釘ê khî滿滿是。海a大驚一tiô，hoah:「鬼！鬼！」Oàt頭tóh走。另外hit-ê矮á賊，家己無膽，he賊膽是借來ê，聽tioh hoah鬼，也無看真tóh走。阿餘毛龜看賊去，peh起來chhōe老父。He老父一khơ人神神坐tī竹phō腳，叫也bē應，嘴裡直直念：「人過物無過，留命先留貨！」僥倖a,tóh是chit-ê黃薯hō賊驚一下破膽，身魂走出竅a,叫也m̄知人。阿餘毛龜kā老父扶起身來，講：「阿爹，賊去a,咱緊來去tńg 。」

Ah kám有影阿餘毛龜tóh是lò腳賊ê阿姊來出世？Beh thài有人知？M̄-kú he賊kap羅漢腳時常來tī佳里興街á放蕩，一來瞻（chiam）好空ê sit頭thang好偷，koh來等店頭家有時叫去giâ貨作捆工，thàn幾分錢。Chit日早晡tī雙發利頭前無聊放蕩，he羅漢腳講：「Chiâⁿ久無食雞，想kah牙槽酸。」另外一個頭殼生臭粒á講：「牙槽酸，用kòng槌á kòng tóh好。」海a講：「Beh食雞，叫咱chit-ê阿兄園裡掠。」Chit-ê二仙銅錢tóh是會曉講雞話，看tioh雞角kek雞母叫，看tioh雞母kek雞角叫，he雞tóh óa來hō伊掠，所以偷掠雞專門。牽歌á調罵伊：「海a,海a,你m̄是我親家，也m̄是我娘lé，我thài有thang掠雞來kā你作牲禮？…」海a也tòe伊唱：「Ai-ioh,你m̄ chiâⁿ銅錢á二仙，食雞ê m̄是我，厝裡猶一個大腳阿姊…」大家tī hia ná唱ná笑。Hit-ê臭頭羅漢腳問：「海a,lín阿姊m̄是出chu phah損去，thài猶有一個？」海a應：「阮阿姊siōng疼我，早tóh phah損去。」Tī hia hoah來hoah去，阿餘毛龜āiⁿ貨出來有聽tioh，又koh好目會認得in 。海a看in二個一人āiⁿ一籠ùi店裡出來，內面m̄是糖tóh是鹽，知影是外地來ê，kā二仙銅錢ngiauh一個目尾：「你kap我來去掠雞。」二個賊暗靜（chēⁿ ）tòe in來到烏竹林。(待續)

台灣文學系kám是謀殺台灣母語ê共犯！？

蔣為文 Chiúⁿ Ûi-bûn

若chún翻開全球殖民地ê歷史，咱ē-tàng發現絕大部分ê殖民地tī達成政治獨立了，原有ê外來政權lóng撤出殖民地koh tńg去到in原有殖民者母國。像講，越南脫離法國獨立了，法國殖民政權ùi越南撤出koh tńg去到法國母國；韓國脫離日本殖民統治了，日本殖民政權mā ùi韓國撤回日本。

台灣ùi 17世紀到taⁿ陸續受tioh無kâng外來政權ê殖民統治。Chit-kóa外來政權當中，大部分lóng tòe tioh殖民政權ê落幕tôaⁿ-á離開台灣，像講早期ê荷蘭kap近期ê日本總督。M̄-koh mā有chit kóa因為殖民者失去殖民母國、無法度tńg去soah tóh ài寄生tī殖民地ê例。像講早期ê鄭氏王朝kap近期ê中華民國tóh是chit類ê寄生政權。

一般tek來講，殖民地tī脫離殖民政權獨立了，雖然tī政治形式頂頭達成獨立，m̄-koh tī其他領域親像經濟、文化、文學等soah無一定ē-tàng擺脫舊殖民政權ê陰影kap掌控。這就是所謂ê後殖民現象。

台灣鄉土畫家何文杞教授四十多年來所追尋的台灣鄉土之美。

Hōan-sè有人會問，台灣kám已經結束殖民時期kiâⁿ到後殖民ê階段à?無kâng ê學者hōan-sè有無kâng ê見解。在我看來，2000年本土政黨「民進黨」選贏總統大選，chit年勉強ē-tàng算是近代中華民國殖民kap後殖民時期ê分界點。

台灣政治ê本土化象徵台灣tī中華民國殖民體制ē-kha tâuh-tâuh-á踏入後殖民時期。Tòe tioh政治本土化ê前進，台灣本土語言文化mā tâuh-tâuh-á hông重視。像講chit kúi年來，台灣各大學陸續成立bē chió台灣文學kap台灣語言ê相關系所。Chit款趨勢kah-ná表明本土語言文化已經出頭天，已經擺脫舊殖民政權ê陰影à 。M̄-koh,kám真正án-ne?若chún ùi各大學台灣文學系所開設ê課程、舉辦ê研討會kap發表ê論文來看，華語kâng-khóan iáu維持絕對優勢ê份量，ah本土語言所佔ê比例kâng-khóan真偏低。

因為寄生政權khah好掩護伊外來統治ê本質，致使當前各大學台灣文學系所soah普遍認同「華語」是「台灣話」、m̄是殖民者ê「外國話」。Chit款「認同混淆」現象顯示，現此時台灣母語(包含原住民語、客語、台語) ê siōng大危機tóh tī leh「華語」當teh透過教育體制進行「內化」thang合理化伊tī台灣使用，甚至是取代台灣母語ê正當性。也就是講「華語」當teh tâuh-tâuh-á hông承認做Holo、客家、原住民族ê新母語。當tong使用華語ê正當性hông確立了，其他族群恢復使用族群母語ê意願ún-tàng相對降低。咱beh問，若chún「華語」ē-tàng是「台灣話」，為怎樣pêⁿ-pêⁿ統治台灣50多ê殖民者語言ê「日語」bē-tàng chiâⁿ做「台灣話」？Hit-kóa來自西方國家ê傳教士像講「巴克禮」(Thomas Barclay 1874-1935)、「甘為霖」(William Campbell 1871-1918)、「馬偕」(George L. Mackay 1844-1901)，為台灣奉獻一世人koh留落bē chió用英文寫m̂ê台灣文獻，是án-chóaⁿ in ê母語「英語」bē-tàng號做「台灣話」，soah tóh hông列做外國語？Iáu koh有hit-kóa來自東南亞所謂ê「越南新娘」、「Kam-pơ-ti-a新娘」ê新新台灣人ê母語「越南語」及「Kam-pơ-ti-a語」，thái無改號做「台灣話」？

事實上，華語ē-sái是台灣國ê「國民ê語言」(languages of citizens)，m̄-koh絕對m̄是「台灣語言」(Taiwanese languages)。華語、英語hâm越南語kap其他新移民ê語言kâng-khóan, ē-sái是台灣ê國民teh使用ê語言之一，m̄-koh lóng m̄是具有台灣傳統歷史文化代表性ê「台灣語言」。假使馬英九、宋楚瑜、連戰等chit-kóa中國人，願意認同台灣koh chiâⁿ做台灣國ê新住民，in當然有選擇使用「華語」做in ê母語ê權利。M̄-koh這並無代表in有拒絕學台灣語言ê權利，koh khah無代表其他族群lóng ài放棄原有族語，有改用「華語」做母語ê義務！M̄-koh真可惜ê是，有bē-chió台灣文學ê研究者soah陷入思考ê lō-kơ-môai,自認為接納華語、放棄台灣母語chiah是「包容心」ê表現。Chit款「包容心」ê具體表現，就tī leh台灣文學系所ê入學考試kap課程設計當中：lóng用華語做主體、kā母語當做m̄-chiâⁿ-mih 。像講，真chē台文系所ê入學考試kan-taⁿ考華語、無提供考生選考台灣母語ê權利；課程kan-taⁿ要求必修第二外語、soah無要求修台灣母語；上課kan-taⁿ講華語或者日語寫作ê作品、soah bē-giàn介紹母語文學。Chit款ê台灣文學系根本tóh ài正名做「中國文學系現代組」chiah tioh! Hit-kóa kiò-sī ka-tī心胸廣大ê「母語文盲」，若beh講是「包容心」ê表現，khah輸講是甘願做謀殺母語ê共犯，thang維護in既有ê中文既得利益niā-niā 。

若chún台灣已經kiâⁿ入後殖民ê時期，頂面講m̂ê台灣文學系所充滿殖民時期「國語政策」陰影、排斥台灣母語ê現象tú-hó是siōng-hó ê例。

女高音

姚志龍 Iâu Chì-liông

阿龍是一個真乖巧koh聽話ê細漢gín-á，頭殼真聰明，m̄-kú真愛講話，意見亦真chē,伊ê阿姨真疼惜伊，chhiāⁿ-chhiāⁿ kā伊chhōa出chhōa入。

一個好機會，有國際水準ê合唱團tī高雄文化中心teh演出，親像chit-ê四五歲ê gín-á是bē-tàng入去聽音樂會..ê，好ka-chài阿姨kap顧門口ê工作人員有sèk-sāi,koh是chin好ê朋友，勉強tóh hō in兩個人入去聽音樂會，m̄-kú朋友有kā阿姨kap gín-á特別ê交代，tī表演中絕對bē sái講話，一定tóh ài守規矩，chiah-ê tāi-chì牧擥slóngⁿOkahóu清楚。

真正是有夠gâu唱ê! chiok好聽..ê，女高音teh "solo" 獨唱kah真精彩、真入神ê時，阿龍已經真久無講話，檔bē-tiâu..a! Tóh將嘴tu-óa去阿姨ê耳á邊，輕輕仔講: 阿姨！阿姨！你看hit-ê人khiā tī頭前，giâ一支筆á，一直teh比，ná比beh打hit-ê khiā tī台仔頂ê阿姨neh!害伊驚kah大細聲哀哀叫，台á頂有hiah chē人tī hia看, ná會lóng無人óa去救伊？！Hō hit-ê阿姨tī台á頂teh hoah-hiu?

台語五言詩—顏敏政 Gân Bín-chèng

Kâo-san bô sé bīn

猴山無洗面

Kâo-san bô sé bīn, 猴山無洗面，
Han-chî hîng hām-bîn; 蕃薯園hām眠；
Tâo-hâng pìⁿ thé-bīn? 投降變體面？
[Kok-bîn] ài [jîn-bîn]! [國民]愛[人民]！

《荒漠甘泉台語詩》 (15)

Ū Chú Chhōa Lō

有主Chhōa路

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

Sió-chûn hôaiⁿ-kè pok-hong tōa-éng ê hái,
小船橫過暴風大湧ê海，
Tōa-éng siàu lâi, kiông-hong chhè lâi,
大湧嘯(siàu)來，強風吹來，
O͘-àm tiong, ū àm-chiòh gûi-hiám tē-kài,
烏暗中，有暗石危險地界，
Só-ū chiah ê, Tōa chûn-tiúⁿ lóng-chóng chai.
所有chiah-ê ，大船長lóng總知。

Ū-sî àm-bū lâi, só-ū teng-hé lóng hoa khì,
有時暗霧來，所有燈火lóng hoa去，
M̄-chai che sió-chûn beh tó-ūi khì,
M̄-知這小船beh tó位去，
Tîng-tîng ê àm-mî, bô thang hioh ê sî,
長長ê暗暝，無thang歇(hioh)ê時，
Tōa chûn-tiúⁿ bêng-pek góa khak-sìn ê sim-ì.
大船長明白我確信ê心意。

請來讀、寫、講咱ê母語，這是台灣建國ê第一要緊

請來參觀：
1) 台灣公論報台語文專刊—蕃薯園」網站：http://lomaji.com/han-chi-hng
2) 世界第一ê台語線頂聖經網站：http://seng-keng.lomaji.com
3) 台日大辭典台語摘譯網站：http://taigi.fhl.net/dict

阮有提供：
1) 台灣布袋戲劇本、karaoke CD kap示範錄影VCD(台語版kap英語版lóng有)
2) Basic Taiwanese/Lâi Ò͘h Tâi-gú/來學台語ê 語版教材CD.(製造中)

Boston台語進步社(Boston Taiwanese Progressive Society)
http://groups.yahoo.com/group/TPS_BOSTON ， E-mail: chuniok@lomaji.com

台語文專刊 蕃薯園 (100)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com